

6.4 Preposizioni + genitivo

Le seguenti preposizioni reggono il genitivo. Soprattutto nella lingua parlata, oggi, il dativo sostituisce sempre più il genitivo. Le preposizioni che reggono il genitivo sono di uso semplice perché hanno un unico significato. Le più comuni sono: (an)statt, trotz, während e wegen.

abseits discosto da
abseits des Weges

discosto dal sentiero

abzüglich detratto, dedotto
abzüglich der Unkosten
abzüglich Rabatt (senza desinenzia!)

detratte le spese
detratto lo sconto

angesichts di fronte, al cospetto di, in faccia a, con riguardo a, in considerazione di, in vista di
angesichts der Gefahr
angesichts der Umstände

di fronte al pericolo
in considerazione delle circostanze

anhand/an Hand in base a, sulla scorta di
anhand der Beispiele
anhand dieser drei Aufsätze

in base agli esempi
in base a questi tre studi

anlässlich in occasione di
anlässlich der Buchmesse

in occasione della Fiera del libro

(an)statt invece di, in luogo di, al posto di
Statt des Direktors ist sein
Vertreter gekommen.

Al posto del direttore venne il suo sostituto.

anstelle / an Stelle invece di, in luogo di, al posto di
Anstelle der Straßenbahn habe
ich den Bus genommen.

Al posto del tram ho preso l'autobus.

aufgrund / auf Grund in base a
aufgrund ihrer Aussage

in base alla sua affermazione

außerhalb al di fuori di

- locale:
außerhalb der Grenzen
- temporale:
außerhalb der Geschäftszeiten
- figurato:
außerhalb meiner Kompetenz

al di fuori dei confini

al di fuori degli orari dei negozi

al di fuori della mia competenza

ausschließlich escluso
ausschließlich der Nebenkosten

escluse le spese

ausweislich secondo (linguaggio burocratico antiquato)	secondo quanto risulta dalle ultime informazioni
ausweislich neuester Informationen	
beiderseits da entrambi i lati	da entrambi i lati della strada
beiderseits der Straße	
betreffe riguardo a, a proposito di, relativamente a	relativamente alla Vostra/Sua richiesta
betreffe Ihrer Anfrage	
bezüglich con riferimento a	con riferimento alla Vostra/Sua richiesta
bezüglich Ihrer Anfrage	
binnen entro (anche + dativo)	entro un mese
binnen eines Monats / einem Monat	
dank grazie a (al singolare, anche con il dativo)	grazie alle Sue premure
dank Ihrer Bemühungen	
diesseits al di qua di	al di qua della valle
diesseits des Tales	
einschließlich: compreso, incluso, comprensivo di	incluse tutte le spese
einschließlich aller Unkosten	
gelegentlich in occasione di	in occasione di una gita
gelegentlich eines Ausflugs	
halber (posposto) a causa di, a cagione di	per motivi di lavoro
Geschäfte halber	per amicizia
der Freundschaft halber	per brevità
der Kürze halber	
hinsichtlich rispetto a, per quanto riguarda	per quanto riguarda questo punto
hinsichtlich dieses Punktes	
infolge a causa di, in conseguenza di	a causa del freddo
infolge der Kälte	
inklusive incluso	incluso supplemento
inklusive Zuschlag / des Zuschlages	incluso l'imballaggio
inklusive (der) Verpackung	
inmitten nel mezzo di, in mezzo a	in mezzo alla folla
inmitten der Menschenmenge	
innerhalb entro, all'interno di (anche con von + dativo)	all'interno delle mura cittadine
• locale:	
innerhalb der Stadtmauern	

- temporale:
innerhalb einer Woche / zweier
Monate / weniger Monate /
von wenigen Monaten

entro una settimana / due mesi / pochi mesi

jenseits al di là di
jenseits der Grenze

al di là del confine

kraft in virtù di, in forza di
kraft Gesetzes
kraft richterlicher Anordnung

in virtù della legge
in virtù di una disposizione giudiziaria

längs lungo (stato in luogo)
längs des Flusses

lungo il fiume

längsseits lungo il bordo di
längsseits des Schiffes

lungo il bordo della nave

laut secondo, in conformità di, a norma di
laut Vertrag (non declinato)
unseres Vertrages

come da contratto
conformemente al nostro contratto

mangels per mancanza, per insufficienza di (anche + dativo)
mangels Beweisen/Beweises

per insufficienza di prove

mittels/vermittels mediante, per mezzo di
die Tür mittels eines Dietrichs
öffnen
vermittels eines Schraubenziehers (raro)

aprire la porta per mezzo di un grimaldello
mediante un cacciavite

namens in nome di
namens der Behörde (raro)

in nome delle autorità

oberhalb al di sopra di, a monte di
oberhalb der Mauern

al di sopra delle mura

seitens da parte di
seitens der Familie

da parte della famiglia

seitlich a lato di
seitlich des Hauses

a lato della casa

statt invece di
statt einer Diskette

invece di un floppy

trotz nonostante
trotz des Regens

nonostante la pioggia

um ... willen per amore di	per amore dei suoi bambini
um ihrer Kinder willen	per amore di pace
um des (lieben) Friedens willen	per amore di Dio
um Gottes willen	Apprezzavano l'ebreo (...) proprio per le sue
Sie achteten den Juden (...) gerade um	caratteristiche ebraiche.
seiner jüdischen Eigenschaften	
willen. (M. Frisch)	

unbeschadet senza pregiudizio di, malgrado	
unbeschadet der Tatsache	malgrado i fatti

ungeachtet malgrado, nonostante	
ungeachtet der Gefahren	nonostante i pericoli

unterhalb sotto, al di sotto	
unterhalb der Mauer	sotto il muro

unweit non lontano da	
unweit des Dorfes	non lontano dal paese

vermöge grazie a, in virtù di, per mezzo di	
vermöge seiner speziellen Kenntnisse	grazie alle sue specifiche conoscenze

von ... wegen di (in modi di dire)	
von Amts wegen	d'ufficio
von Rechts wegen	di diritto

vorbehaltlich salvo, con riserva di	
vorbehaltlich der Zustimmung	salvo approvazione
vorbehaltlich anderer Vereinbarungen	salvo altri accordi

während durante	
während des Gewitters	durante il temporale

wegen a causa di (anche posposto)	
wegen eines Unfalls	a causa di un incidente
seiner Schulden wegen	a causa dei debiti

zeit per tutto il periodo	
Zeit seines Lebens war er krank.	Per tutta la vita è stato ammalato.

zufolge conformemente a, in virtù di (se posposto + dativo)	
zufolge seines Vorschlags (raro)	conformemente alla sua proposta
seinem Wunsch zufolge	conformemente al suo desiderio

Preposizioni

zugunsten / zu Gunsten a favore di
 zugunsten des Krebsforschungsinstituts a favore dell'Istituto per la ricerca sul cancro

zuungunsten / zu Ungunsten a sfavore di, a carico di
 Das Urteil fiel zuungunsten des Angeklagten aus. La sentenza fu a sfavore dell'accusato.

zuzüglich escluso, più
 zusätzlich der Spesen spese escluse
 1000 € zusätzlich 1000 € più IVA
 der Mehrwertsteuer

zwecks allo scopo di
 zwecks endgültiger Einigung allo scopo di un accordo definitivo

ESERCIZI

1. Completare con preposizioni e articoli al genitivo.

- a 1. Ihr.... Anfrage teile ich Ihnen mit, dass... 2.
 Gewitter.... entstanden auf der Autobahn Staus. 3. Overheadprojektor....
 zeigte der Professor den Studenten die häufigsten Fehler. 4.
 Monat.... wird Ihnen die Ware geliefert. 5. Das Mitbringen von Hunden ist
 Vereinbarungen nicht gestattet. 6. Wohnung fühlt er sich
 am wohlsten. 7. schlechten Wetter.... kam die alte Frau jeden Tag
 in die Kirche. 8. Pause dürfen die Schüler in den Schulhof.
 9. Die Burg liegt Fluss... 10.
 Verbrecher.... hat die Polizei einen Unschuldigen verhaftet.

- b 1. Öffnungszeiten des Museums bin ich dort erreichbar.
 2. Berliner Filmtage sind viele Journalisten in den ehemali-
 gen Ostteil der Stadt gefahren. 3. Beschreibung haben wir den
 Weg zu Ihnen sofort gefunden. 4. Alpen ist das Wetter oft bes-
 ser. 5. schweren Unfall.... musste er 3 Monate im
 Krankenhaus bleiben. 6. Ordnung machen wir noch eine Fotokopie.
 7. sein..... technischen Kenntnisse konnte er schnell Karriere
 machen. 8. ihr..... Engagement..... ist sie nicht befördert worden.
 9. Krankheit musste er einen Monat zu Hause bleiben. 10. Wir lie-
 fern die Ware Woche.

- c 1. Wir sind Buchmesse nach Frankfurt gefahren, mussten dann aber
 vorzeitig abreisen plötzlichen Erkrankung eines Kollegen. 2. Ein
 bekanntes Fahrtenlied beginnt mit den Worten Tales standen ihre Zelte".
 3. Das Autohaus hatte sein..... 75-jährigen Bestehen.... ein Sommerfest geplant.
 Leider regnete es seit dem frühen Morgen; doch schlecht..... Wetter.... waren
 viele Kunden gekommen. 4. ein..... Wasserschaden... mussten die Räume des
 Schuhgeschäftes renoviert werden. dies..... Zeit ging der Verkauf in einem Zelt
 hinter dem Hauptgebäude weiter. 5. Vereinbarungen im Mietvertrag ist der

Mieter verpflichtet, die Wohnung in ordnungsgemäÙem Zustand zu hinterlassen. Sollte er früher als vereinbart ausziehen, so muss er die Miete für die verbleibende Zeit dennoch entrichten. 6. enormen Schäden, die das Unwetter angerichtet hatte, machte sich unter den Betroffenen Verzweiflung breit. Chaos hatten einige Bewohner einen Tisch mit warmen Getränken und belegten Broten aufgebaut. 7. Der Briefträger brachte ein Paket, in dem sich erwartet..... Gewinn..... aus dem Preisausschreiben nur einige Warenproben befanden. Ordnung bewahrte die Empfängerin das Paket noch einige Zeit auf, aber niemand holte es ab. 8. unser Verspätung konnten wir nicht mehr zu den reservierten Plätzen im Saal gelangen. Doch Freundlichkeit eines Angestellten durften wir uns auf freie Plätze in der letzten Reihe setzen. 9. sein..... wiederholt.... Abwesenheit wurde er von der Arbeitsgruppe ausgeschlossen. 10. italienisch..... Grenze befinden sich Atomkraftwerke.